

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO III/1 (2019), N° 4

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

Colaboradores

María Cecilia Gallero <ceciliagallero@yahoo.com.ar>. Doctora en Historia por la Universidad Nacional de Cuyo. Actualmente se desempeña como Investigadora Adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) en el Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESyH – CONICET-UNaM). Estudió en Buenos Aires para egresar como Profesora y Licenciada en Historia, Universidad del Salvador. Luego realizó la Maestría en Antropología Social en la Universidad Nacional de Misiones. Sus líneas de investigación son: Migración y colonización. Historia social y procesos de poblamiento. Territorialidad. Identidad y relaciones inter e intra étnicas. Migración alemana - brasileña y suiza. Historia regional y medioambiental. Procesos culturales en la frontera de Argentina, Brasil y Paraguay.

Silvia Glocer <silvia.glocer@gmail.com>. Doctora en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires y Profesora de Música, especialidad Guitarra, por el Conservatorio "Alberto Ginastera" de Morón. Ejerce la docencia en la carrera de Artes, de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y en el Conservatorio mencionado. Es miembro de la Asociación Argentina de Musicología. Desde el campo de la musicología estudia las relaciones entre música, política y sociedad. Recibió una Beca Nacional del Fondo Nacional de las Artes (2009) y una beca doctoral otorgada por la Memorial Foundation for Jewish Culture (USA). Publicó en forma local e internacional diversos artículos y libros. Su tesis doctoral fue publicada en 2016 con el título *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*.

Alfred Hübner <huebner-alfred@t-online.de>. Nacido en 1940, después del secundario alemán se formó como actor in Múnich. Después de una temporada en el Teatro de Estado Braunschweig, estudia en la Freie Universität Berlín (1964-1969). Tesis de maestría sobre Paul Zech, dirigida por Wilhelm Emrich. 1970-72. Director Asistente en los Teatros de Estado de Berlín, entre otros con Samuel Beckett. Luego cinco años Director dramático del Teatro Thalia en Hamburgo (intendente: Boy Gobert). En 1975 se doctoró con una tesis sobre *El drama en la visión del mundo de Paul Zech* (título traducido). 1977-79 colaborador en la sección cultural de Bayer/Leverkusen. Desde 1979 hasta 2005 Director de la Secretaría de Cultura de la ciudad de Pforzheim. Después organizó exposiciones sobre Paul Zech, Wilhelm Dieterle y Lou Albert-Lazard. Trabaja en una biografía de Paul Zech.

Ana María de Mena <anamariademena@gmail.com>. Periodista, docente de la Universidad Nacional del Comahue, es autora de nueve libros de historia, algunos reeditados. Por ellos recibió una Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores y dos premios de la Cámara Argentina de Publicaciones, entre otros reconocimientos. También es autora de artículos y ensayos en varios libros publicados por UBA/CONICET, Editorial Ciccus, Administración de Parques Nacionales, UNComahue y otros. Es Miembro Correspondiente en San Martín de los Andes (donde reside) de la Junta de Estudios Históricos de la Provincia del Neuquén.

Héctor A. Piccoli <hpiccoli@gmail.com>. Nació en Rosario, 1951. Poeta bilingüe y traductor, es Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Rosario (U. N. R.). 1984-2018, profesor de lengua y literatura alemanas en la Facultad de Humanidades y Artes de la misma universidad. Director de la *Georg Trakl Sprachwerkstatt*, instituto privado para la lengua y la literatura alemanas. Fundador de *Biblioteca ele* (editorial del libro electrónico). Sus intereses de investigación conciernen sobre todo a los problemas del lenguaje poético, la lírica del barroco español y alemán, la literatura del romanticismo alemán, y la influencia de la informática en la producción, publicación y recepción literarias.

Regula Rohland de Langbehn <rrohland@gmail.com>. Dr. phil. Profesora Titular Consulta, UBA. Estudió traductorado y letras románicas en la Universidad de Heidelberg. Se especializó en literatura española del tardío Medioevo y comienzos del Renacimiento. Escribió los libros *La unidad genérica de la novela sentimental española de los siglos XV y XVI* (1999) y '*A dos Luces*'. *El feminismo de la picaresca femenina hasta Defoe*. (2012). Fue Prof. Titular en la Universidad de Buenos Aires en la Cátedra de Literatura Alemana y Adjunta en la de Literatura Europea Medieval. Tradujo y editó libros y revistas académicas. Cofundadora del Centro DIHA.

Arnold Spitta <arnoldspitta@gmx.de>. Nació en Alemania. Estudios de Literatura Alemana e Historia Contemporánea (1976 Dr. Phil.). Prof. visitante en la U. Nacional de Córdoba, Argentina (1979 a 1986). Funcionario del *Servicio Alemán de Intercambio Académico* DAAD (1989-2010), director regional del DAAD en Centroamérica y México. Estudios y publicaciones sobre la historia del exilio alemán de 1933 a 1945; el genocidio de los gitanos bajo el régimen nacionalsocialista y las controversias al respecto en la Alemania de posguerra; Las raíces ideológicas de la violencia paraestatal en América Latina; además trabajos sobre la universidad de hoy y la internacionalización. Desde el año 2009 vinculado a la Universidad Nacional de San Martín en Buenos Aires.

Palabras clave¹

"Alwina Philippi de Kammerath", ed. Regula Rohland:

Siglo XIX – aventurera – Rosario – Clases de piano – Independencia femenina.

Silvia Glocer, "Sofía Knoll":

Música de vanguardia – exilio – pianista – Juan Carlos Paz

Arnold Spitta, "Isabel Reinke":

Asociación de Reconciliación – heredera de Rudolf Funke – apoyo a exiliados

Regula Rohland, "Herta Landshoff":

Exilio – trabajo en bibliotecas – traducción – amigos Paul Zech y Gabriela Mistral

Alfred Hübner, "Emma Barta":

Desgracia familiar – amor al libro – librerías – amistad con Paul Zech

¹ Los resúmenes en castellano están integrados en la Introducción.

Ana María de Mena, "Carlota Thumann":

Emigración voluntaria – aventurera – San Martín de los Andes – fotógrafa – independencia femenina

Cecilia Gallero, "Rotraud Wieland":

Origen exótico – Segunda Guerra – migración voluntaria – colonia en Misiones

Resúmenes en alemán. Deutsche Zusammenfassungen

Die älteste Geschichte in diesem Heft ist die autobiographische Lebensbeschreibung von **Alwina Kammerath, geb. Philippi (1841-1937)**, herausgegeben von R. Rohland. Ihre Herkunft aus dem Bildungsbürgertum und die Zugehörigkeit zu der liberal ausgerichteten Opposition waren entscheidend dafür, dass Alwine Philippi das nach 1848 reaktionäre Deutschland verließ, um etwas Neues zu suchen. Ende 1865 kam sie mit ihrem Ehemann Ludwig Kammerath nach Argentinien. In Rosario ging es ihnen während des Paraguaykriegs als Buchhändler gut, aber nach Kriegsende konnte Kammerath keine seiner Ausbildung entsprechende Arbeit finden. Er starb in Ecuador, wohin ihn die Arbeitssuche verschlagen hatte. Seiner Witwe gelang es, durch privaten Musikunterricht für den Lebensunterhalt zu sorgen und ihren fünf Kindern eine gute Erziehung zu sichern. Es ist erstaunlich, wie natürlich sich diese Frau in einer Welt bewegte, die ihren Geschlechtsgenossinnen meist verschlossen blieb. Sie konnte ihre Kinder groß ziehen und Häuser kaufen, immer eigenständig, allerdings stets von Freunden und ihren solidarischen Kindern unterstützt. Die Einleitung und Anmerkungen dienen zur näheren Erklärung der historischen und kulturellen Themen des Textes.

Silvia Glocer hat ihre Arbeit der Pianistin **Sophie/Sofia Knoll (1908-1970)** gewidmet. Sie gehörte zu den vielen Musikern, die während der Turbulenzen des nationalsozialistischen Regimes in Europa nach Argentinien ins Exil gegangen waren. In Argentinien hatte sie nach ihrer Ankunft mit exilierten und argentinischen Musikern enge berufliche Kontakte geknüpft. Sofia Knoll war eine höchst feinfühligste Pianistin, sie spielte in Argentinien eine wichtige Rolle bei der Bekanntmachung der Komponisten die zur Zweiten Wiener Schule und allgemein zur Avantgarde gehören. Später hat sie den Weg in die Welt des argentinischen und südamerikanischen Tanzes gefunden. Während ihrer letzten Berufsjahre begleitete sie Sänger und arbeitete als Korrepetitorin in der Welt der Oper. Im Anhang des Artikels werden Sofia Knolls Briefe an Juan Carlos Paz erstmalig herausgegeben.

Arnold Spitta bereichert das vorliegende Heft durch seine Arbeit über die bedeutende Figur der **Elisabeth/Isabel Reinke (1877-1963)**. Sie war die Tochter eines konservativen Universitätsprofessors, war in ihrer Jugend viel gereist und hatte eine Ausbildung als Bibliothekarin. Ihre Tätigkeit als Übersetzerin während des Ersten Weltkriegs brachte Frau Reinke zum Pazifismus. Sie fand ihren

Weg zu der *Fellowship of Reconciliation – Movimiento de Reconciliación*, einer Bewegung, an der sie den Rest ihres Lebens aktiv teilnahm. Frau Reinke war Nichte des Unternehmers und Estanciabesitzers Rudolf/Rodolfo Funke († 1938), der seit 1877 in Argentinien lebte. Funke lud sie und ihre Schwester Annemarie nach Argentinien ein und vererbte ihnen ein bedeutendes Vermögen. Beide Schwestern lebten ab 1926 in Argentinien und wohnten in der Nordzone von Buenos Aires. Spitta zeigt, dass E. Reinke mit einigen der führenden Persönlichkeiten der internationalen Gesellschaft der Fellowship of Reconciliation eng befreundet war und diese und weitere Mitglieder mit ihrem Vermögen unterstützte. Sie hat auch an philanthropischen Werken teilgenommen, die Minderheitsgruppen und Kinder unterstützten, und dem Dichter Paul Zech und anderen Künstlern im Exil geholfen.

Regula Rohland stellt in einem kurzen Artikel die Lebensdaten von **Herta Landshoff, geb. Friedländer (1899-1956)** zusammen. Der Name Landshoff ist der ihres Ehemannes, der aus einer jüdischen Musiker- und Intellektuellenfamilie stammte. Sie selbst hatte Literatur und Sprachen studiert. Sie ließ sich scheiden, nachdem sie mit ihrem Mann einige Jahre in Buenos Aires gelebt hatte. Der Sohn wurde ihr zugesprochen, und sie arbeitete in Deutschland als Lehrkraft an Schulen. Der Sohn wurde vor der Verfolgung durch die Nazis gerettet und mehrere Jahre in England erzogen; er konnte erst nach Kriegsende wieder mit seiner Mutter in Argentinien zusammenkommen. Herta Landshoff konnte Berlin noch 1941 verlassen; Gabriela Mistral hatte den argentinischen Konsul in Berlin um Hilfe für sie gebeten. Sie flog nach Spanien und reiste von dort nach Südamerika. In Buenos Aires arbeitete sie als Buchhändlerin und in der Privatbibliothek von Alfredo Hirsch und später in der Sociedad Hebraica als Bibliothekarin und Übersetzerin. Ihre Beziehungen zu den bekannten Dichtern G. Mistral y P. Zech haben dazu beigetragen, dass ihre Geschichte rekonstruiert werden konnte.

Alfred Hübner widmet seine dramatisch erzählte Arbeit der Geschichte der Österreicherin **Emma Barta-Miki (1908-1993)**. Sie war die Tochter einer ledigen Mutter, wurde von einem Ehepaar adoptiert, das sie gar nicht verstand, heiratete sehr jung und bekam einen Sohn. Als ihr Ehemann starb, hatte sie längst ihre lebenserhaltende Leidenschaft für's Lesen und die Bücher entdeckt, die ihr Leben bestimmt hat. Sie heiratete zum zweiten Mal, diesmal einen Juden. Mit ihm gingen sie und ihr kleiner Sohn ins Exil nach Argentinien. Vor der Auswanderung hatte sie einen Roman veröffentlicht. Der zweite Mann vertrug das Klima in Buenos Aires nicht und zog nach Mendoza um, wo er 1948 starb. Sie hielt sich und ihr Kind mit vielerlei Arbeitsverhältnissen über Wasser, zeitweise wurde sie von Isabel Reinke unterstützt (s. zu dieser Mäzenin die Arbeit von Spitta). Sie scharte junge Leute im Exil um sich, deren literarische Interessen sie teilte. E. Barta arbeitete einige Jahre in der Buchhandlung Pigmalion, auf englische Bücher spezialisiert. Aber Anfang der 60er Jahre zog sie um nach Peru. Dort fand sie Arbeit in der Buchhandlung ABC und kehrte nach einigen Jahren erfolgreicher Arbeit nach Buenos Aires zurück, um hier zusammen mit ihrem Freund Horst Stephan für ABC eine Filiale zu gründen. Sie ging 1975 in Rente und starb nach mehreren Ortswechseln 1993 in Villa General Belgrano, Provinz Córdoba.

A. M. de Mena widmet ihre Arbeit dem Leben von **Charlotte Thumann, geb. Fröhlich (1917-2009)**, einer bekannten Fotografin, die den größten Teil ihres Lebens in San Martín de los Andes, Provinz Neuquén, gelebt hat. Sie stammte aus Köln. Ein Eheversprechen führte sie in die argentinische Provinz Misiones. In Misiones heiratete sie, jedoch nicht den versprochenen Bräutigam, sondern dessen Bruder. Einige Jahre lebte das junge Ehepaar in Paraguay, zog dann um nach Eldorado in Misiones und schliesslich weiter nach San Martín de los Andes im Süden Argentiniens. Hier begannen sie als Fotografen zu arbeiten, nachdem sie vorher das Fotografieren als Hobby gelernt hatten. Nach einigen Jahren zog der Mann nach Junín de los Andes, etwas weiter östlich, und Charlotte behielt das Fotogeschäft und betrieb es zusammen mit ihren Kindern. Sie hat ein interessantes fotografisches Werk der Gegend um San Martín de los Andes und seiner Einwohner hinterlassen, das in vielen Publikationen verstreut erhalten geblieben ist.

María Cecilia Gallero widmet ihren Beitrag ihrer früheren Sprachenlehrerin, **Rotraud Wieland, geb. Connert**. Sie wurde in Siebenbürgen geboren, wo seit dem Mittelalter Deutsche angesiedelt waren, und lebte nach dem Zweiten Weltkrieg in Württemberg. Zu Anfang des Krieges hatte sie ihren Ehemann Kurt Wieland kennengelernt. Er gehörte zu einer seit Ende des 19. Jhs. in Palästina ansässigen Gruppe von Deutschen, den *Templern* aus Württemberg. Die Ehe wurde während des Krieges geschlossen, der erste Sohn kam vor Kriegsende zur Welt. Kurt Wieland überlebte die Jahre an der Front, und als sie nach dem Krieg in Deutschland Fuss zu fassen versuchten, lud ein Verwandter die junge Familie nach Argentinien ein. Der Plan auszuwandern musste mehrfach aus Gesundheitsgründen aufgeschoben werden, aber 1952 kam die Familie nach Misiones. Dort lernten sie zunächst das harte Siedlerleben in Laharrague kennen. Einige Jahre später zogen sie weiter nach Puerto Esperanza, wo Frau Wieland noch jetzt lebt. Bemerkenswert an dieser Geschichte ist der migrationsgeschichtliche *Background* der Familie.

Abstracts in English

The oldest section of this *Cuaderno* is the autobiographic narrative by **Alwina Kammerath, née Philippi (1841-1937)**, edited by Regula Rohland. Philippi belonged to the liberal German educated bourgeoisie. This background contributed to her decision to emigrate from the reactionary German state which emerged after the failed revolution of 1848, and look for new horizons overseas. She arrived in Argentina with her husband Ludwig Kammerath at the end of 1865. They prospered in Rosario as booksellers during the war against Paraguay, but afterward Kammerath could not find work appropriate for somebody with his education and professional experience. He died in Ecuador while looking for a suitable occupation there. His widow gained her living by teaching private lessons in piano and singing, and was able to give her five young children a good edu-

cation. It is noteworthy with what ease this woman moved in a world which supposedly was closed to women. By dint of her own effort, she educated her children and bought properties, although she always had the support of friends and her children. The introduction and notes help explain the historical and cultural references in the text.

Silvia Glocer's paper tells the story of the pianist, **Sofía Knoll (1908-1970)**, who formed part of the group of musicians who arrived in Argentina during the Nazi period. In Argentina, she found a country that offered her opportunities for professional development, as well as many other exiled musicians with whom she had close ties. She was a skilled pianist, who contributed to the awareness and esteem of composers linked to the Second Viennese School and the avant-garde. Later, she incorporated dances from Argentina and Latin America into her repertoire. Toward the end of her career, she also worked as a pianist and instructor in opera productions.

An annex to the article includes Knoll's letters to Juan Carlos Paz, which are published here for the first time.

Arnold Spitta writes on the significant figure of **Elisabeth (Isabel) Reinke (1877-1963)**. She was the daughter of a conservative university professor, travelled much in her youth, and was trained as a librarian. Her activity as a translator during the First World War pushed her towards pacifism. She found her way to the movement *Fellowship of Reconciliation – Movimiento de Reconciliación*, in which she played an active role for the rest of her life. She was a niece of the businessman and rancher Rudolf/Rodolfo Funke († 1938), who lived in Argentina from 1877 onwards. Funke invited Isabel and her sister to come to Argentina and bequeathed them a vast fortune. Both sisters lived in the northern outskirts of Buenos Aires from 1926 onwards. Spitta shows that E. Reinke was a close friend of some of the leaders of the International Fellowship of Reconciliation and that she funded them and other members. She also took active part in philanthropic works for minority groups and children, as well as helping the poet, Paul Zech, and other exiled artists.

Regula Rohland summarizes in a short article the highlights of the life of **Herta Landshoff, née Friedländer (1899-1956)**. The last name Landshoff belongs to her husband, who was part of a Jewish family of musicians and intellectuals. Having studied literature and languages, she divorced after accompanying her husband for several years in Buenos Aires. She had custody of their son, and worked at several schools in Germany. Her son was saved from Nazi persecution and was educated several years in Britain, until he could join his mother in Argentina after the war. She was able to escape from Berlin as late as 1941, because Gabriela Mistral, the Chilean poet, interceded with the Argentine consul there. She then flew to Spain and travelled by ship to South America. She worked as a bookseller, and as a librarian in the private library of Alfredo Hirsch and later in the *Sociedad Hebraica* (Hebrew Society), and as a translator. The importance of her friends, Gabriela Mistral and Paul Zech, enabled the reconstruction of her life story.

Alfred Hübner presents in a dramatic tale the story of the Austrian, Emma Barta-Mikl (1908-1993). The daughter of an unmarried mother, she was adopted by a family with whom she had a turbulent relationship. She married very young and had a son. When her husband died, she had already developed her passion in reading and books, her main intellectual interest for the rest of her life. She then married a Jew, whom she and her son accompanied in Argentine exile. Before emigrating, she had published a novel. Her second husband could not bear the climate in Buenos Aires and moved on to Mendoza, dying there in 1948. She earned a living by working in various occupations, as well as being supported at some moment by Isabel Reinke (cf. Spitta). She formed a circle of young emigrés, who shared an enthusiasm for literature. She worked for several years at the Pigmalion Bookshop, specializing in English books. Around 1960 she left this occupation and went to live in Peru. There she worked in the ABC Bookshop, before eventually returning to Buenos Aires to found the ABC Bookshop in Buenos Aires together with her friend Horst Stephan. She retired in 1975 and died 1993 in Villa General Belgrano, in Córdoba Province.

Ana María de Mena has written about the life of **Charlotte Thumann**, née **Fröhlich (1917-2009)**, a renowned photographer who lived most of her life in San Martín de los Andes, in Neuquén Province. Born and raised in Cologne, Germany, a promise of marriage brought her to Misiones, Argentina. She did exchange vows in Misiones, but it was her betrothed's brother whom she married. The couple lived for several years in Paraguay, then returned to the city of Eldorado in Misiones and finally settled in San Martín de los Andes in northern Patagonia. There they began to work as photographers, having learned photography earlier as a hobby. When her husband later moved east to Junín de los Andes, Charlotte continued the photography business with her children. She left an interesting photographic oeuvre about the Andean zone and its inhabitants, which is dispersed among various publications.

María Cecilia Gallero has contributed an account of her former German teacher, **Rotraud Wieland**, née **Connert**, who was born in Transylvania (settled in the Middle Ages by Germans) and lived in Württemberg after World War II. At the beginning of the war she met her husband Kurt Wieland, a young man who belonged to a group of Germans who had lived in Palestine since the late nineteenth century. The couple married and had their first son before the end of the conflict. Wieland survived several years at the front, and after the war relatives invited them to emigrate to Argentina. The trip had to be postponed for several years due to health reasons, but they arrived in Misiones in 1952 and initially subsisted as pioneers in Laharrague. Years later, they moved to Puerto Esperanza, where Rotraud Wieland lives now. The family's multilayered migratory background is rescued in this article.

Con este volúmen esperamos contribuir a rellenar el vacío existente acerca de las mujeres de habla alemana inmigradas. El interés que suscitan las historias femeninas empalma con los estudios del género actuales, de gran auge en la Argentina. En este *Cuaderno del Archivo* N° 4 se esbozan las trayectorias de varias intelectuales formadas o autodidactas, y a la vez el perfil de un grupo que faltaba documentar: las mujeres solas. Seis de las siete historias de vida de este cuaderno se refieren a mujeres autónomas, entre las que cinco tuvieron que luchar en soledad por su subsistencia y en cuatro casos, luego de la pérdida o la separación del marido, la de sus hijos. Entre ellas hay dos músicas, una fotógrafa y dos personas que ganaron su vida como libreras o bibliotecarias. Las excepciones son una rica heredera que ejerció un eficiente mecenazgo en el ambiente de los pacifistas y los exiliados y una inmigrante casada con hijos, cuya vida es, dentro de lo que tradicionalmente se esperaba y espera, la trayectoria más normal de una mujer. Frente a biografías dedicadas a la vida de varones, un rasgo diferencial de las que aquí se presentan es el amplio espacio que dedican a la vida personal y la situación familiar de las heroínas.

En cuanto a textos históricos, el *Cuaderno* contiene la historia de vida de Alwina Philippi de Kammerath y un manojito de cartas dirigidas por la pianista Sofía Knoll al conocido músico argentino Juan Carlos Paz.